

Inland Waterways News

Téarmaí Bádóireachta – Boating Terms as Gaeilge

Níl i gceist leis an mír bheag seo ach cúnamh a thabhairt dóibh siúd ar spéis leo cur lena gcuid Gaeilge nó cabhrú leo siúd ar mhaith leo triail a bhaint as cúpla focal Gaeilge agus iad an abhairm nó ar an gcanáil. Ní chuirfear na téarmaí go léir ar fáil in aon eagrán amháin agus is de réir na haibítire a chuirfear ar fáil iad. Cá bhfios de réir a chéile gach sean go mbeidh Gaeilge le cloisteáil ar an tSionnain chomh maith le Gearmáinis, Iodáilis, Fraincis agus Béarla! Is fúibhse atá sé mo leathbhádóirí.

This item is intended to simply help those of you who would like to improve their Irish linguistic skills with a Boating Terminology as Gaeilge and it should also help those who would like to try and use a little or more Irish whilst on the canal or river. Over the next few issues supply the terms will be supplied in alphabetical order. Eventually not only will we hear German, Italian, English and French on the Shannon but maybe some Irish as well! Over to you, fellow boaters.

A

Abaft	- <i>i dtreo na speire (please note speir = stern whilst spéir = sky)</i>
Abeam	- <i>ingearach (literally at right angles)</i>
Aboard	- <i>ar bord</i>
Above deck	- <i>ar deic</i>
Aft	- <i>thiar sa deireadh, i dtreo na speire</i>
Aground	- <i>(bád) suite ar an gcladach</i>
Aground (to run ...)	- <i>an bád a shuí ar an gcladach (shuígh sé an bád ar an gcladach = he ran the boat aground)</i>
Ahead	- <i>ar aghaidh</i>
Amidships	- <i>lár loinge, lár báid</i>
the Anchor	- <i>an t-ancaire</i>
to Anchor	- <i>ródáil (verb)</i>
at Anchor	- <i>ar ancaire</i>
bow Anchor	- <i>ancaire tosaigh</i>
to weigh Anchor	- <i>an t-ancaire a thógáil, an t-ancaire a chrochadh</i> - <i>Weigh Anchor! — Croc an t-ancaire!</i>
Anchor cable	- <i>téad ancaire</i>
riding at Anchor	- <i>ródaíocht</i>
Anchorage	- <i>ancaireacht, leaba ancaire</i>
Astern	- <i>taobh thiar</i>
to have the wind Astern	- <i>an ghaoth a bheith leat (Bhí an ghaoth linn!)</i>
Aids to Navigation	- <i>áiseanna loingseoireachta</i>

B

Batten down the hatches	- <i>sparr(aigí) na haistí</i>
Beacon	- <i>rabhcán</i>
Beam	- <i>trasnán, taobhán</i>
breath of Beam	- <i>leithead trasnáin</i>
Bearing	- <i>treo ulinn (lit. angle of direction), treo</i>
he lost his Bearing	- <i>chuaigh sé ar seachrán</i>
Below (deck)	- <i>thíos, in íochtar</i>
Bight	- <i>biochta</i>
Bilge	- <i>ruma</i>
Bilge pump	- <i>caidéal ruma</i>
Bilge keel	- <i>cíle ruma</i>
Bilge water	- <i>uisce ruma, bodharuisce</i>
to pump the Bilges	- <i>na rumaí a thaoscadh</i>
Block (wooden or metal with a pulley, hook, eye, etc)	- <i>frídeoir</i>
Boat	- <i>bád</i>
Boathook	- <i>crúca báid</i>
Bow	- <i>tosach, ceann an bháid</i>
Bowsprit	- <i>crann cinn, crann spreoide</i>
Bow line	- <i>téad tosaigh</i>
Bridge	- <i>droichead</i>
Bulkhead	- <i>bulcaid</i>
Buoy	- <i>baoi</i>
Buoyancy	- <i>snámhacht</i>

Seán Ó Riain
seanoriain@eircom.net

